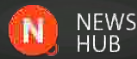


ITALIA ▾

VIDEO FOTO VERSIONE PER CELLULARI



RICERCA

AUTORIZZAZIONE ▾

 PRINCIPALE **ITALIA** ESTERI ECONOMIA TECNOLOGIA SPETTACOLI SCIENZA SPORT SALUTE

ITALIA ► 'IN ALTRE PAROLE', JHUMPA LAHIRI DIVENTA UNA SCRITTRICE ITALIANA

'IN ALTRE PAROLE', JHUMPA LAHIRI DIVENTA UNA SCRITTRICE ITALIANA

7 febbraio 2015 11.07

Tweet

2 0

Commuove un po' che Jhumpa Lahiri, una delle più grandi autrici americane, premio Pulitzer, abbia deciso di diventare una scrittrice italiana. Una scelta ancora più coraggiosa se si pensa che di solito si tende verso la lingua più forte, quella dominante, non il contrario. Kundera o la Kristof hanno scritto in francese, ma rinunciavano al ceco o all'ungherese. Nabokov ha abbandonato il russo per l'inglese, non viceversa. Ma dietro a questa scelta, apparentemente un po' folle, ci sono ragioni profonde e c'è una storia complessa, che lei racconta proprio In altre parole (Guanda).

Questo suo primo libro italiano è anche il suo primo libro autobiografico: in un racconto bellissimo, Il triangolo, ci fa capire cosa significa vivere fra due lingue, l'inglese e il bengalese, in perenne conflitto fra loro. Una è la lingua che ha intorno e l'altra è la lingua che ha in casa («Non andavano d'accordo, queste due mie lingue. Mi sembravano avversarie incompatibili, l'una insofferente all'altra. Pensavo che non avessero nulla in comune tranne me»). Questo conflitto improvvisamente si dissolve quanto spunta un terzo polo a spartigliare le carte: l'italiano. E' la lingua della libertà, che può far da vertice a un triangolo, figura geometrica su cui lei fonda un equilibrio nuovo, anche creativo.

Oltre al coraggio ci vuole molta umiltà per affrontare una sfida del genere, ma il bello di Jhumpa è proprio questo: ha l'umiltà dei grandi. Sa che in letteratura non ci si può mai considerare arrivati, che solo il rischio tiene vivi e che nessuna carriera ha valore, conta di più sentirsi sempre debuttanti. Naturalmente si chiede «cosa vuol dire rinunciare a un palazzo per abitare quasi per strada», ma sa che «dal punto di vista creativo non c'è nulla di più pericoloso che la sicurezza».

E mentre lei cerca di rinnovarsi come scrittrice attraverso l'italiano, il lettore italiano si sente rinnovato da lei. Elenca parole che la colpiscono e di colpo queste parole assumono un fascino nuovo – «inviperito, stralunato» – spostate dal loro contesto, illuminate dalla sua curiosità, producono un «chiarore» inaspettato, suonano quasi parole magiche.

Si sente vicina a Matisse, che negli ultimi anni della sua vita cambia mezzo d'espressione e abbandona colori e pennelli per un paio di forbici. «Ho riconosciuto un artista che ha sentito il bisogno, a un certo punto, di cambiare strada, e di esprimersi diversamente», spiega a Venezia, alla Scuola per librai Umberto e Elisabetta Mauri. «Che ha provato l'impulso folle di abbandonare un tipo di visione, perfino una certa identità creativa, per un'altra. Il metodo di Matisse assomiglia un po' a quello che faccio io. I pezzi di carta sono le parole, già definite da altri, selezionate e sistemate da me. Cerco di rifondare, da uno scompiglio di elementi, qualcosa di coerente. Scrivere in una lingua diversa rappresenta un atto di smantellamento, un nuovo inizio».

Fonte: iffattoquotidiano.it
 Condividi nei social network: [Tweet](#)

URL

Commenti - 0

Aggiungi un commento

ESTERI



"Questo prete è come don Puglisi. Putissimo ammazzare pure lui"
169



Valtellina, precipitano in un canale: morti quattro alpinisti
141

Iraq, esercito rompe l'assedio Isis ad Amerli. Gli Usa mandano aiuti umanitari
125

Valtellina, 4 alpinisti morti sul monte Disgrazia: sono precipitati in un crepaccio
128

Riina minaccia don Ciotti: «Avrebbe potuto fare la fine di don Puglisi». Raffica di solidarietà
104

Farnesina, 3 i turisti italiani morti in incidente
119

Iraq, rotto l'assedio di Amerli L'esercito di Baghdad entra in città
126

Bolivia, incidente in bus: tre italiani morti, c'è un romano
123

POPOLARE



Il nuovo stadio del Milan, calcio, parchi e famiglie
3



Un 31enne si accascia e muore mentre fa yoga
9



Caso Magherini: carabinieri e soccorritori rinviati a giudizio
2

COMMENTATE



Un video dell'Is annuncia la decapitazione dell'ostaggio giapponese Goto
2



Effusioni "d'amore" che finiscono in tragedia Donna in discoteca cerca di evitare un ragazzo
1



Integratori farlocchi in Usa: 4 aziende incriminate
1



Un pomeriggio "d'amore" finisce in tragedia Donna in discoteca cerca di evitare un ragazzo
1



Gli orrori dell'Isis in Iraq, la denuncia dell'Onu "Bambini crocifissi e usati come kamikaze"
1

VISTO



Ucraina, Francia e Germania tentano la via diplomatica. Kerry: "Non cerchiamo il conflitto"
36



Ue bacchetta Renzi: riforme in ritardo Sempre più alta la disoccupazione
31



Ucraina, Nato e Russia mostrano muscoli Francia e Germania tentano mediazione
31



Nato, si rafforza la presenza in Europa: più truppe e basi nell'Est
29



Sondaggi politici post Mattarella, cresce fiducia in Renzi. Bene Pd, M5s e Lega
27

NEWSHUB NELLE RETI SOCIALI

[FACEBOOK](#) [VKONTAKTE](#) [TWITTER](#) [GOOGLE+](#)